

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Bojąc się zarówno aby czasem nie na skaliste miejsca wypadlibyśmy z rufy rzuciwszy kotwice cztery życzyli sobie dzień stać się                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | W obawie zatem, abyśmy nie wpadli na skaliste miejsca, z rufy zrzuciono cztery kotwice i modlono się o nastanie dnia.                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | Bojąc się, aby nie gdzieś na skaliste miejsca wypadlibyśmy, z rufy rzuciwszy kotwice cztery, modlili się, (by) dzień stać się.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Bojąc się zarówno aby czasem nie na skaliste miejsca wypadlibyśmy z rufy rzuciwszy kotwice cztery życzyli sobie dzień stać się                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Zrodziła się zatem obawa, że możemy wpaść na skały. Dlatego z rufy zrzuciono cztery kotwice i modlono się o nastanie dnia.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | Bojąc się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i z upragnieniem oczekiwali świtu.                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | A bojąc się, aby snąć na miejsca ostre nie wpadli, zrzuciwszy cztery kotwice z steru, pragnęli, aby dzień był.                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | Lecz bojąc się, abyśmy na miejsca ostre nie napadli, rzuciwszy cztery kotwice z tyłu okrętu, żądali, aby dzień był.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Lękając się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i wyczekiwali świtu.                                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | Bojąc się przeto, abyśmy czasem nie wpadli na miejsca skaliste, zarzucili z tylnego pokładu cztery kotwice i z upragnieniem oczekiwali nastania dnia. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Lękając się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i oczekiwali nastania dnia.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Bali się, abyśmy nie wpadli na skały, dlatego zrzucili z rufy cztery kotwice. Z upragnieniem oczekiwano poranka.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | Bojąc się, byśmy nie wpadli na rafy, zrzucili cztery kotwice z rufy i modlili się o nadejście dnia.                                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | Z obawy przed rozbiciem o skały spuszczone z rufy cztery kotwice i każdy modlił się, by nastał dzień.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | W obawie więc, by nie wpaść na skaliste miejsca, zrzucili z rufy cztery kotwice i czekali, aż nastanie dzień.                                         |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | А боячись, щоб якось не натрапити на скелясті місця, вкинули чотири кітви з носа корабля і                                                            |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | молилися, щоб настав день.                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Lecz bojąc się, aby nie wpaść na miejsca skaliste, z rufy rzucili cztery kotwice i błagali, aby pojawił się dzień.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obawiając się, czy nie wpadną na skały, spuścili z rufy cztery kotwice i modlili się o nadejście świtu.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Bojąc się zaś, że możemy zostać rzućni gdzieś na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i zaczęli z upragnieniem wyczekiwać nastania dnia. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Bojąc się rozbicia o przybrzeżne skały, zrzucili z rufy cztery kotwice, pragnąc przetrwać tak do rana.                                    |